英語コーパス学会東支部 研究会

日時：平成29年3月11日（土）
会場：東京成徳大学

コーパスの言語学諸分野における活用(2)

歴史言語学

発表題目：　句動詞（主に動詞+副詞）の起源・発達
---古英語に現れる接頭辞付動詞の抽出; YCOEを利用して---

講師：神谷　昌明　（国立高専機構　豊田高専）
National Institute of Technology, Toyota College

句動詞(Phrasal verb)とは何か？

句動詞とは、「動詞＋副詞」、「動詞+前置詞」、「動詞＋副詞＋前置詞」の結び付きで多用な意味を表す口語的表現であり、現代英語の特徴の1つである。

句動詞　[F.R. Palmer (1965）　動詞結合(verbal combination)の分類]

(1) 動詞+副詞

The enemy finally *gave in*.（敵はついに降参した）

I *put up* a candidate.（私は候補者を推薦した）

(2) 動詞+前置詞

He *ran into* an old friend.（彼は偶然級友に出会った）

(3) 動詞+副詞+前置詞

I can't *put up with* that man.（あの男には我慢できない）

語義通りの意味

(1')The man *came in*. (男が入ってきた）

He *sent up* the balloon.（彼は気球を上げた）

(2') He *went to* London. (彼はロンドンへ行った）

(3') She *came in with* her friend.（彼女は友達と一緒に入ってきた）

句動詞の下位区分　Quirk 1972

(1) Free, nonidiomatic construction　(動詞、不変化詞共に語義通りの意味)
Who'll be the next climber to *go up*?　　up ↑, down ↓　上下の動き

(2) Semi-idiomatic construction（半イディオム構文）
Children, *drink up (down)* your milk.　*up, down*は強意・完了を表す比喩的意味
dry up, dry out（干上がる）,　×*dry down* ,　　*burn up, burn down, burn out*（全焼する）など）

(*go up*（北へ） vs *go down* （南へ）),
(*come up* (近づく) vs *go down*（はなれる）,　　←　→　横の動き
（*uptown* ((高台の）住宅街) vs *downtown*（繁華街))

(3) Highly-idiomatic construction（イディオム構文）
It's hard to *give up* the drinking habit without help. (give up→ quit)

（一般的に(2)(3)を句動詞と呼ぶ（go upは句動詞と考える、比ゆ的意味もあるため）
（3）の句動詞[口語表現]は一語動詞[文章語]に置き換えが可能

名称について

◆句動詞(phrasal verb) (1925: L.P. Smith　*Words and Idioms*)

◆動詞副詞結合(verb-adverb combination) (1920: A.G. Kennedy)
◆融合動詞(merged verb) (1933: J.R. Aiken)
◆二語動詞（two-word verb) (1953:E.M. Anthony)
◆動詞不変化詞構造(verb-particle construction) (1964:J.B. Fraser)
◆動詞結合(verbal combination) (1965: F.R. Palmer)
◆動詞不変化詞結合(verb-particle combination) (1972: Quirk et al.)　など

教育現場（参考書など）では
◆群動詞(group verb) (1892: H. Sweet), イディオム、熟語

では、文部科学省　高等学校学習指導要領では何と呼ぶ？

****

注）不変化詞とは語形変化をしないまたは単音節の副詞(*up, out*など)と前置詞
× suddenly,　× yesterdayなど

文部科学省　高等学校学習指導要領解説
外国語編　英語編　p.38-39

(イ) 連語及び慣用表現のうち，運用度の高いもの

「連語」とは，二つ以上の語が結び付いて，あるまとまった意味を表すものを指している。中学校学習指導要領で例示されているのは，「in front of，a lot of，get up，look for など」である。

また「慣用表現」とは，ある特定の場面で用いる定型表現を指している。中学校学習指導要領で例示されているのは，「excuse me，I see，I'm sorry，thank you，you're welcome，for example など」である。

****

何故？　句動詞(phrasal verb)と言う名称は動詞句(verb phrase) と混同？

海外の研究・教育ではPhrasal verbが一般的

(Collins, MACMILLAN, Oxford, CAMBRIDGEなど）

句動詞の起源: ノルマン人の征服を踏まえて

句動詞（動詞+副詞）の発達過程には2つの過程が考えられる。（注1）

(1)[OE]古英語の（分離可能な）接頭辞付動詞からの発達、即ち1066年のノルマン人の征服以降、動詞の前に位置していた分離接頭辞または副詞が動詞の後に移動し句動詞の原型が出来上がったこと。（接頭辞はspacial、語義通りの意味）

upgan → †*upgo, go up*　　*uphebban* → *upheave, heave up*

utcuman →†*outcome, come out*　　*utfleogan* → *outfly, fly out*

ドイツ語の分離動詞・分離前つづり（分離接頭辞）に対応

aufgehen → *gehen…auf* [*go up*],　*aufheben* → *heben…auf* [*heave up*])

auskommen →　*kommen… aus* [*come out*]

(2)[ME]フランス語源（ラテン語源）の多音節の一語動詞を翻訳する過程等を経て句動詞が量産化されたこと。

一語動詞　*extinguish*　　**句動詞**　†*quench out, put out*

ex（強意）*tinguish*（消火する）　→　*put out*（（完全に）火を消す)

（注1）「動詞＋前置詞」から成る句動詞の発達は上記2つの過程とは異なる

(1)古英語に現れる接頭辞付動詞

◆ *upgan, upgangan* → *go up*

Þa blostman þonne seo sunne gesyhð hy sylfe beclysað and eft þonne heo *upgangeð* hy sylfe geopeniað and tobrædað.

花は太陽が沈むと閉じ，再び太陽が昇ると開いて広がる．HERB 50:0:6

◆ *utdrifan, utadrifan* → *drive out*

Gif ic on Belzebub deofla *utdrife,* on hwam *utadrifað* eower bearn?

もし私がBelzebubによって悪魔を追い出すのなら，あなた方の息子たちは誰によって(悪魔を)追い出すのか．Lk 11:19

(2)フランス語源（ラテン語源）の多音節の一語動詞を翻訳する過程等を経て句動詞が量産化されたこと

以下の例：中英語期における ラテン語多音節一語動詞からの翻訳

◆[Latin]VUL 405年 Matt. 7.19 omnis arbor quae non facit fructum bonum *exciditur* et in ignem mittitur [*excido* [*ex-*(完全に）+ *caedo*（倒す）]

◆[OE]WSG 990年 Matt.7.19 Ælc treow þe ne byrð godne wæstm *sy* hyt *forcorfen* & on fyr aworpen; [*forceorfan "carve", cut down*]

◆[ME]EWB 1384年 Matt. 7.19 Euery tree that makith nat good fruyt, shal *be kitte doun*, and shal be sent in to the fire. [*forcutten*]
（この例がまさに*cut down*の初出例 [OED] ; 句動詞 *cut down*の始まり）

◆[PE] Matt.7.19 Every tree that does not bear good fruit *is cut down* and thrown into the fire.

YCOEとは

古英語

(1)2000年

Brooklyn Corpus(the Brooklyn-Geneva-Amsterdam-Helsinki Parsed Corpus of Old English)

16のtext file 約11万語（Helsinki Corpus OEの4分の1）

↓

(2)2003年 Brooklyn Corpusの拡張版

YCOE (the York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose)

散文100のtext file 約150万語(Helsinki Corpus からtext file 60, 追加40)

さらにBrooklyn Corpusや**PPCME2**とほぼ同じコーパスデザインで統語標識(syntactic annotation)が付与されている.

検索方法

2つのソフトを使用

YCOEはBrooklyn Corpus同様，生成文法理論に基づき統語標識が付加されているため，接頭辞付動詞(particle verbs) を表すタグ，**[RP+V]**で検索をかける.

検出された多数の接頭辞動詞の中から*up-*と*out-*と共起する動詞を手作業で抜き出す．検索ソフトはKWIC Concordance for Windows（開発：日本大学文理学部　塚本聡先生）を利用する.

YCOEは「品詞タグ(pos)」形式，「統語標識タグ(psd)」形式の2種類の形式

plain textの形式で古英語を読むことができない．タグを外すために，（さらに構文解析のために）Treebank Search（開発：日本大学文理学部　塚本聡先生）を利用する.

特殊文字は次のように表記される.

æ (ash) →　+a ,　þ (thorn) →　+t,　ð (eth) →　+d

古英語に現れる接頭辞付動詞の抽出　具体例

タグ RP+Vで検索　　KWICでコンコーダンスを作成
具体例抜粋

(1)統語標識タグ(psd)付きコーパス

((CODE <T23000028100,38.2>) (IP-MAT-SPE (CP-ADV-SPE (P Mid) (D^I +ty) (C 0) (IP-SUB-SPE (ADVP-TMP (ADV^T +da)) (ADVP-TMP (ADVS^T +arest)) (NP-NOM (D^N se) (N^N mona)) (RP+VBD upeode))) (ADVP-TMP (ADV^T +ta)) (VBDI gehran) (NP-NOM (PRO^N he)) (PP (P mid) (NP (PRO$ his) (N sciman))) (NP-DAT (D^D +t+am) (N^D triowum) (ADJ^D ufeweardum)))

coalex,Alex:38.2.481　upeodeはupganの過去形　　古英語　upgan（現代英語 go up）

Treebankの機能を利用して(1)から統語標識を外すと(2)のようになる．但しOEの特殊文字は記号で表されている．

統語標識（タグ）を外したtext　　æ (ash) →　+a ,　þ (thorn) →　+t,　ð (eth) →　+d

(2) Mid +ty　+da +arest se mona *upeode* +ta gehran he mid his sciman +t+am triowum ufeweardum

記号をOEの特殊文字に置き換えたtext（手作業）

(3) Mid þy ða ærest se mona *upeode* þa gehran he mid his sciman þæm triowum ufeweardum
（月が昇るとまず始めにその光で木々の上の方に触れた．）

YCOEに現れる接頭辞(up-)付動詞　20

(1) upahebban (heave up) [121] uppahebban [6] uphebban [2] upphebban [1] uponhebban [1]
現代英語　heave
(2) upahon (hang up) [1] upahangian [1]　現代英語 hang
(3) uparæran (rear up) [5]　現代英語 rear
(4) uparisan (rise up) [1] 現代英語 rise
(5) upaspringan (spring up) [1] upspringan [4]　現代英語 spring
(6) upasprytan (sprout forth) [1]　現代英語 sprit廃語
(7) upastigan (rise) [4] upstigan [6] uppstigan [2]　現代英語 sty 廃語
(8) upastreccan (stretch up) [1]　現代英語 stretch
(9) upaweallan (boil) [1]　現代英語 wall (boilの意味) 廃語
(10) upcuman (come up) [4] uppcuman [1]　現代英語come
(11) upagon (go up) [2] upgan [8]　現代英語go
(12) upræcan (reach up) [1]　現代英語　reach
(13) upteon (draw up) [1]　現代英語　tee廃語
(14) upyrnan (run up) [4] uppyrnan [1]　現代英語 run
(15) upadon (do up) [1] updon [1]　現代英語do
(16) upastandan (stand up) [1] upstandan [1]　現代英語 stand
(17) upgetiegan (tie up) [1]　現代英語 tie
(18) upsceawian (show up) [1]　現代英語 show
(19) upwegan (weigh up) [2]　現代英語 weigh
(20) upweorpan (throw) [1]　現代英語 warp

YCOEに現れる接頭辞(out-)付動詞　36　(その1)

(1) utberstan (burst out) [2]　現代英語 burst
(2) utbrecan (break out) [1]　現代英語 break
(3) utadon (do out) [3]　現代英語 do
(4) utadrifan (drive out)[29] utdrifan [6]　現代英語 drive
(5) utæþmian (breathe out) [1]　æþmian　廃語
(6) utfaran (travel) [13]　現代英語 fare
(7) utflowan (flow out) [3]　現代英語 flow
(8) utalædan (lead out)[1] utlædan [5]　utgelædan [2]　現代英語 lead
(9) utamæran (drive out) [2]　amæran 廃語
(10) utasceotan (shoot out)[1] utsceotan [2]　現代英語 shoot
(11) utaslean (break out)[1] utslean [4]　現代英語 slay
(12) utteon (draw out) [3]　現代英語 tee 廃語
(13) utawegan (weigh out) [1]　現代英語 weigh
(14) utdragan (draw out) [2]　現代英語 draw
(15) utforlætan (cast out)[4]　現代英語　forlet 廃語
(16) utgan (go out) [63] utgangan [26] utgongan [1]　現代英語 go
(17) utlagian (outlaw) [8]　現代英語 law
(18) utræsan (rush out) [2]　現代英語rese 廃語
(19) utascufan (shove out) [1]　現代英語 shove
(20) utsion (issue out) [2]　現代英語　sion 廃語

YCOEに現れる接頭辞(out-)付動詞　36 (その2)

(21) utahræcan (spit) [1]　現代英語　OED reach v2 (spitの意味)廃語
(22) utaweorpan (throw out) [6] utweorpan [1]　現代英語 warp
(23) utblawan (blow out) [1]　現代英語 blow
(24) utbringan (bring out) [2]　現代英語 bring
(25) utcuman (come out) [2]　現代英語 come
(26) utferan (go out) [5]　現代英語 fere 廃語
(27) utfleogan (fly out) [1]　現代英語 fly
(28) utgewendan (turn) [1]　現代英語 wend
(29) utfeohtan (take by assault) [1]　現代英語 fight
(30) uthleapan (leap out) [1]　現代英語 leap
(31) utlætan (let out) [2]　現代英語 let
(32) utscufan (push out) [1]　現代英語　shove
(33) uttogeotan (spill) [1]　現代英語 yet 廃語
(34) utræcan (reach out)[1]　現代英語 reach
(35) utsendan (send out) [1]　現代英語 send
(36) utyrnan (run out) [13]　現代英語 run

古英語における
「接頭辞付動詞」・「副詞（分離した接頭辞）+動詞」・「動詞+副詞」の混在

「接頭辞付動詞」

utadrifan, utdrifan (‘drive’ out, disperse, dispel)

Gif ic on Belzebub deofla *utdrife,* on hwam *utadrifað* eower bearn?

もし私がBelzebubによって悪魔を追い出すのなら，あなた方の息子たちは誰によって追い出すのか．
cowsgosp,Lk_[WSCp]:11.19.4578;

「副詞（or 分離した接頭辞）+ 動詞」

Gewislice, gif ic on Godes fingre deofla *ut adrife,* eallunga Godes rice on eow becymð.

しかし，わたしが神の指によって悪霊を追い出しているのなら，神の国はすでにあなたがたのところにきたのである．cowsgosp,Lk_[WSCp]:11.20.4579

「動詞 + 副詞」

Ða se hælend gehyrde þæt hig hyne *drifon ut* þa cwæð he to him þa he hine gemitte, gelyfst þu on Godes sunu?

イエスは，その人が外へ追い出されたことを聞かれた．そして彼に会って言われた，「あなたは人（神）の子を信じるか」cowsgosp,Jn_[WSCp]:9.35.6581

具体例:「古英語接頭辞付動詞」 VS 「現代英語接頭辞付動詞」・「句動詞」

up-

「古英語接頭辞付動詞」

●*upahebban uphebban* (lift up, raise up, heave up)

Þa ne mehton hie þa guðfonan *upahebban*, swa hiora þeaw wæs.

その時彼らは習慣通りに軍旗を掲げることはできなかった. Ors 136:25

「現代英語接頭辞付動詞」 *はイディオム的意味 [OED, 小学館BNC online など]

●*upheave* まれ 他(1)持ち上げる (2)(火山活動などが地殻の一部を)隆起させる

*(3)〜に大 騒動をを引き起こす 自(特に広範囲にわたり, 強い力で)持ち上がる, 隆起する

There the city would, in Jerome 's phrase, "*upheaving* itself", turn its back on the ancient temples and civic monuments within the city, to pay its respects in throngs to the martyrs beyond the walls.

BNC(1例のみ)名詞upheavalは多数

「句動詞」*はイディオム的意味 [研究社・ロングマン句動詞英和辞典]

●*heave up* (1)自(通例重い物が)持ち上がる 他 持ち上げる *(2)自他 (infml) むかつく, もどす, (食べ物などを)吐く

(1)We shall need some machinery to *heave* the sunken boat *up* from the bottom of the river.

*(2)The poor child has *heaved up* her dinner again.

具体例:「古英語接頭辞付動詞」 VS 「現代英語接頭辞付動詞」・「句動詞」

out-

「古英語接頭辞付動詞」

● *utaflowan utflowan* (flow out)

Ac an ðæra cempena mid cwealmbærum spere his sidan geopenode and of ðære *utfleow* blod and wæter samod.

一人の兵士が致命的な槍で彼の脇腹を切り裂き，そこから血と水が一緒に流れ出た．ÆH2 14:317

「現代英語接頭辞付動詞」 [OED, 小学館BNC online など]

● † *outflow* 用例なし 名詞用法BNC多数有り

「句動詞」 *はイディオム的意味 [研究社・ロングマン句動詞英和辞典]

● *flow out* 自（1）（液体が）流れ出る 自*（2）（特に金が）多量に使われる

（1）If you unblock the pipe, the water can *flow out*.

*（2）The taxpayers are complaining that their money is *flowing out* through government spending.

	古英語 接頭辞付動詞 up-	意味	現代英語 接頭辞付動詞 † 廃語(用例なし)	句動詞 † 廃語(用例なし)
1	upahebban 121 uppahebban 6 uphebban 2 upphebban 1 uponhebban 1	heave up	upheave まれ	heave up
2	upahon 1 upahangian 1	hang up	†uphang	hang up
3	uparæran 5	rear up	uprear まれ	rear up
4	uparisan 1	rise up	†uprise	rise up
5	upaspringan 1 upspringan 4	spring up	†upspring	spring up
6	upaspryttan 1	sprout up	†	†
7	upstigan 6 upastigan 4 uppstigan 2	rise	†	†
8	upastreccan 1	stretch up	†upstretch	stretch up
9	upaweallan 1	boil	†	†
10	upcuman 4 uppcuman 1	come up	†upcome	come up
11	upgan 8 upagan 2	go up	†upgo	go up
12	upræcan 1	reach up	†upreach	reach up
13	upteon 1	draw up	†	†
14	upyrnan 4 uppyrnan 1	run up	†uprun	run up
15	upadon 1 updon 1	take away	†updo	do up
16	upastandan 1 upstandan 1	stand up	†upstand	stand up
17	upgetiegan 1	tie up	†uptie	tie up
18	upsceawian 1	show up	†upshow	show up
19	upwegan 2	weigh up	†upweigh	weigh up
20	upweorpan 1	throw	†upwarp	†warp up

	古英語接頭辞付 動詞　out-	意味	現代英語接頭辞付動詞　　†廃語	句動詞　　†廃語
1	utaberstan 2	burst out	†outburst	burst out
2	utbrecan 1	break out	†outbreak	break out
3	utadon 3	put out	outdo	do out
4	utadrifan 29 utdrifan 6	drive out	outdrive まれ	drive out
5	utæþmian 1	breathe out	†	†
6	utfaran 13	travel	†outfare	† fare out
7	utflowan 3	flow out	†outflow	flow out
8	utalædan 1 utlædan 5 utgelædan 2	lead out	†outlead	lead out
9	utamæran 2	drive out	†	†
10	utasceotan 1 utsceotan 2	shoot out	outshoot	shoot out
11	utaslean 1 utslean 4	break out	†	†
12	utteon 3	draw out	†	†
13	utawegan 1	OEではweighはcarry（運ぶ）の意味	outweigh　　～より重い、～より価値がある	weigh out　正確に計量する
14	utdragan 2	draw out	outdraw まれ	draw out
15	utforlætan 4	cast out	†	†
16	utgan 63 utgangan 26 utgongan 1	go out	†outgo	go out
17	(ge)utlagian 8	outlaw	outlaw	†law out
18	utræsan 2	rush out	†	†
19	utascufan 1	shove out	†outshove	shove out まれ
20	utsion 2	issue out	†	†

21	utahræcan 1	reach(spitの意味）	†	†
22	utaweorpan 6 utweorpan 1	throw out	†outwarp	†warp out
23	utblawan 1	blow out	†outblow	blow out
24	utbringan 2	bring out	†outbring	bring out
25	utcuman 2	come out	†outcome	come out
26	utferan 5	go out	†	†
27	utfleogan 1	fly out	outfly まれ	fly out
28	utgewendan 1	turn	†	†
29	utfeohtan 1	take by assault	outfight まれ	fight out
30	uthleapan 1	leap out	outleap まれ	leap out
31	utlætan 2	let out	†outlet	let out
32	utscufan 1	push out	†outshove	shove out まれ
33	uttogeotan 1	spillの意味	†	†
34	utræcan 1	reach out	outreach	reach out
35	utsendan 1	send out	†outsend	send out
36	utyrnan 13	run out	outrun	run out

まとめ

◆古英語接頭辞(*up-, out-*)付動詞の多くは，現代英語において、対応する接頭辞付動詞は廃語または“まれ”にしか使用されなくなってきている.

◆古英語接頭辞付動詞の接頭辞*up-, out-*は語義通りの意味（上下の運動）であるが，句動詞になると古英語の接頭辞に対応する副詞辞は語義通りの意味（上下の運動）だけではなく，比喩的意味になり半イディオム構文（orイディオム構文）を形成する.

●(大きな）課題[難題]:

(1) OEからMEに継続して残る接頭辞(up-,out-)付動詞の抽出

(2) MEで発生した接頭辞(up-,out-)付動詞の扱い方

(3)「接頭辞付動詞」 VS 「副詞（or 分離した接頭辞）+ 動詞」

→ **back to the manuscript**

平成27年度～平成29年度
日本学術振興会科学研究費補助金 基盤研究（C）
研究課題「句動詞の起源・成立過程に関する通時的研究」

研究代表者：神谷昌明（豊田高専）
kamiya@toyota-ct.ac.jp
連携研究者：高橋 薫（東京理科大学）

****

謝辞：
塚本 聡（日本大学）； MEにおける接頭辞(*up-,out-*)付動詞の検索

MEに現れる接頭辞(up-)付動詞

	TextID	m period	Dialect	Center	Text
1	CMANCRIW-1	m1	West Midlands	uphalden	Ach teke þt ha temeð wel hire fulitoȝene flech. & strengeð & deð menske hire wurðfule saule. to eke þis $ha $mot ȝet þurch hire forbisne & þurch hire hali beoden ȝeoue strencðe oðere & up halden ham þt ha ne fallen $i $þe dung of sunne.
2	CMANCRIW-1	m1	West Midlands	uppe	Hercnicht mine leoue sustren hu hit is uuel to uppin & hu god þing hit is to heolen goddede & fleo bi nicht ase nicht fuwel & gederen as iþostre þt is dearneliche hire saule fode.
3	CMANCRIW-1	m1	West Midlands	uppe	dauid spekeð to ancre. þt is iwuned inhudles wel forto don & wurchen & seoððen $on $summe wise uppeðhit & schaweð.
4	CMANCRIW-1	m1	West Midlands	upbreiden	gabbeð up breideð. chideð fikeleð.
5	CMANCRIW-1	m1	West Midlands	uphalden	hwenne twa beoreð an burðen & þe oðer leaue hit. þenne mai þe þe up haldeð hit felen hu hit weie.
6	CMANCRIW-2	m1	West Midlands	upbreiden	þe ancre þer efter neauer mare þilke gult. ne upbreide for nan wraþþe bute ȝef ha eftsones fallen $i $þt ilke.
7	CMORM	m1	East Midlands	upcumen	& ȝiff þu ledesst clene lif, & murrcnesst i þin heorrte, þatt tu swa lannge dwellesst her Swa ferr fra Godess riche, & ȝeornesst tatt tu mote sket Uppcumenn inntill heoffne, Upp till þi Laferrd Jesus Crist, To lofenn himm & lutenn, Wiþþ turrtle lakesst tu þin Godd Gastlike i þine þæwess, Swa þatt it maȝȝ wel hellpenn þe To winnenn Godess are.
8	CMSAWLES	m1	West Midlands	upbreiden	for þah neauer nere nan oðer pine bute to iseon eauer þe unseli gastes. & hare grisliche schape. biseon on hare grimfule. & grurefule nebbes. & heren hare rarunge. & hu ha wið hokeres edwiteð & up-breideð euchan his sunnen. þis schenðlac & te grure of ham were unimete pine; & hure þolien & abeoren hare unirude duntes wið mealles istelet. & wið hare eawles gled-reade hare dustlunges. as þah hit were a pilche-clut euchan towart oðer i misliche pinen.
9	CMTRINIT	m1	East Midlands	upwenden	þo he steah to heuene. swo þat his apostles and muchel ðder folc mid eien bihielden hwu he upwende.
10	CMEARLPS	m2	East Midlands	upstanden	Þe kynges of erþe vpstonden,
11	CMEARLPS	m2	East Midlands	upheȝen	Ich seiȝe þe wicked up-heȝed and vp-lifted as þe cedros of Liban.
12	CMEARLPS	m2	East Midlands	upliften	Ich seiȝe þe wicked up-heȝed and vp-lifted as þe cedros of Liban.
13	CMEARLPS	m2	East Midlands	upbreiden	Myn enemys vp-braided me aldai,
14	CMEDTHOR	m3	Northern	uphalden	and when þou rysez vpe, þan He vphaldes þe;
15	CMEDTHOR	m3	Northern	uphalden	Þas þat ere meke, ere made for thre skylles; For to helpe us at trauayle, als nate, Oxen, kye and horse; For to couer vs & clethe vs, als lyne, and wolle and lethire; for to fede us and vphalde vs, als bestes, Corne of þe erthe, Fysche of þe See;
16	CMEDTHOR	m3	Northern	uphalden	Þe nynde es þe Sacrament of þe Auter, þat confermys þe penance, and gyffes hym force þat he fall noghte efte in syn, and vphaldes hym and reconsailles hym.

MEに現れる接頭辞(up-)付動詞

	OE	ME	現代英語
(1)(5)(14)(15)(16)	×	uphalden (healden)	uphold
(2)(3)	×	uppe [display]	†uppe,
(4)(6)(8)(13)	[upbredan]	upbreiden	upbraid
(7)	upcuman	upcumen	†upcome
(9)	×	upwenden	†upwend
(10)	upstandan	upstanden	†upstand
(11)	×	upheȝen [raise]	×
(12)	×	upliften	uplift

MEに現れる接頭辞(out-)付動詞

	TextID	m period	Dialect	Prefixed verb	Text
1	CMORM	m1	East Midlands	utlesenn	& tatt te Laferrd Jesu Crist Wass borenn her to manne, Þatt time þatt hiss moderr wass I þeowwdom unnderr laferrd, Þatt dide he forr to shæwenn swa Unnse33enndli3 meocnesse, To tæchenn þurrh himm sellfenn swa, & þurrh hiss hall3he bisne, Þatt 3uw birrþ berenn bliþeli3 Þeowwdom off 3ure laferrd; & ec forr þatt he wollde swa Þurrh hiss þeowwdom utlesenn Off deofless þeowwdom alle þa, Þatt wel himm sholldenn foll3henn.
2	CMVICES1	m1	East Midlands	utweorpen	Gif he ðar inne bersteð and brekð, he is forloren and sone ut-ȝeworpen;
3	CMVICES1	m1	East Midlands	utweorpen	Ac ðo ðe bersteð wið-inne here wunienge for here modinesse, hwarof here herte is swa full swa is bladdre of winde, hie bieð ut-iworpen ðurh dieules lare, naht for hem seluen ane, ac for oðre ec awei te affleien.
4	CMVICES1	m1	East Midlands	utfaren	Munec mai ut-faren mid ileaue in to hermitorie, oðer in to onnesse te wunien, ȝif he godd hafð to iwitnesse ðat he mid hlutter herte hit doð, for bett to donne.
5	CMVICES1	m1	East Midlands	utȝiede	of ða wastme ðe hangede on ðe hali rode, and of ða blode ðe ðar utȝiede, we notieð on ȝomes alle kennes attre of dieule,
6	CMVICES1	m1	East Midlands	ut-sanden	Nu, min leue hlauerd, ich ðe besieke, for þire michele godnesse, þat þu lokie to me swaswa þu dedest to seinte Petre, and sand ane drope of þire swete mildsce to mire wrecche, fordru+gede hierte, þat hie mihte nexxin and mealten and ut-sanden sume tear.
7	CMEARLPS	m2	East Midlands	outcast	in þe am ich out-caste of þe wombe.
8	CMEARLPS	m2	East Midlands	outcast	And he lifted his vengeaunce vp hem, þat he feld hem doun in wildernesse. 26. And þat he out-kest her sede in þerþes and departed hem in kyngdomes.
9	CMEARLPS	m2	East Midlands	outcast	and ben hij outcusten of her woninges.
10	CMROLLTR	m2	Northern	out-ȝeoten	and als sone it smellys Oyle out-ȝetted.
11	CMBOETH	m3	East Midlands	outcast	But certes in this manere he ne geteth hym nat suffisance, that power forleteth, and that moleste prikketh, and that filthe maketh outcaste, and that dirknesse hideth.
12	CMCLOUD	m3	East Midlands	outtaken	I oute-take not o creature, whеþer þei ben bodily creatures or goostly, ne ȝit any condicion or werk of any creature, whеþer þei be good or iuel;
13	CMMIRK	m3	West Midlands	utscheden	and outsched hys guttys,
14	CMPOLYCH	m3	Southern	utlaȝien	and outlawed hem,
15	CMCAPCHR	m4	East Midlands	utlaȝien	Men sey þat he was sent be on William Marys, þat was outelawed and dwelled in a ylde betwix Cornwayle and Wales -

MEに現れる接頭辞(out-)付動詞

	OE	ME	現代英語
(1)	×	utlesen [release]	×
(2)(3)	utweorpan	utweorpen	†outwarp
(4)	utfaran	utfaren	†outfare
(5)	??	utʒiede??	??
(6)	×	utsanden	†outsand
(7)(8)(9)(11)	×	outcast	outcast まれ
(10)	×	outʒeoten [pour out]	×
(12)	×	outtake	†outtake
(13)	×	outscheden	†outshed
(14)(15)	utlagian	utlaʒien	outlaw

『ウィズダム英和辞典』第3版　s.v.　begin
文書語と口語表現のルーツ

©三省堂（神谷昌明）

文章語と口語表現のルーツ

ノルマン人による征服(1066年)は英語の発達に多大な影響を与えた. 征服者が用いていたノルマン·フランス語は約300年の間イングランドの公用語となり, 約1万語のフランス語が英語の中に入り, その内約7500語が現代英語に残る. 宮廷·裁判所などではフランス語が使用され, 庶民のアングロ·サクソン人は日常会話で英語を用いていた. この影響は今日にも残り, 正式な文章語では外来語であるフランス語源の語が, 口語表現では本来語である英語(ゲルマン語)が用いられることが多い. 以下に代表的なフランス語源の語(文章語; 本書では かたくと表示)と本来語(口語; 本書では くだけて と表示)の言い換えを示す

commence → begin, start 開始する
purchase → buy 購入する
conference → meeting 会議
reserve → keep 保有する
inform → tell 通知する
male → man 男性

require → need 必要とする
employee → worker 従業員
respond → answer 返答する
demand → ask 要求する
author → write 執筆する
female → woman 女性.

口語　　文章語のルーツ

本来語[ゲルマン語] 一般（口語・句動詞）		ラテン語源[フランス語] 正式（文章語）	
会	meeting	会議	conference
始める	begin start	開始する	commence
働く人	worker	従業員	employee
買う	buy, get	購入する	purchase
耐える	*put up with*	我慢する	endure
折れる	*give in*	降参する	surrender
（結婚	wedding		marriage）

注） ゲルマン語には古ノルド語を含む(*get, take*などは古ノルド語から）

『ウィズダム英和辞典』第3版　s.v. continue
句動詞(Phrasal verb)とは?

©三省堂（神谷昌明）

句動詞(phrasal verb)とは?

句動詞とは, 動詞＋副詞, 動詞＋(副詞)＋前置詞の結び付きで多用な意味を表す口語的表現であり, 現代英語の特徴の1つ. その由来はノルマン人による征服(1066年)に遡る. 侵略者ノルマン人の用いたノルマン･フランス語がイングランドの公用語となり, 貴族はフランス語, 庶民は英語を用いるという二重言語状態が3百年ほどの間続いた. その間に英語とフランス語との言語衝突が起こり, それまで古い英語では主に動詞の前に位置していた副詞(または動詞接頭辞)が, フランス語の影響を受けて動詞の後に来るようになった. アングロ･サクソン人である庶民が, 当時大量に流入したフランス語源(ラテン語源)の一語動詞を, 理解しやすいように英語本来の基本動詞と副詞を用いて言い換えたことが句動詞の発達を促した. 以下に代表的なものを示す.

continue → go on 継続する
emit → give off 放射する
postpone → put off 延期する
tolerate → put up with 我慢する
surrender → give in 降伏する
exit → go out 退出する

discover → find out 発見する
extinguish → put out 消火する
submit → hand in 提出する
explode → blow up 爆発する
enter → go into 入る
descend → go down 下降する.

ペン・ヘルシンキ コーパス(PPCME)、ブルックリン コーパス(Brooklyn Corpus)に対応する検索ソフト(KWIC Concordance for Windows)を用いて、特に「古英語の動詞接頭辞構文」がどのように「中英語の句動詞構文」へ移行していったのか、particleと動詞の位置関係から明らかにした。二つのコーパスを検索し、古英語(OE)から中英語(ME)における「副詞辞(P)+動詞(V)型」の推移は下記のようになった。

OE2からME4におけるP(・・・)V型の推移

1.OE2(850-950) 主節21% 従節72%

2.OE2(850-950) OE3(950-1050) OE4(1050-1150)
主節 41% 従節 68%

3.ME1(1150-1250) 主節 16% 従節 23%

4.ME2(1250-1350) 主節 3% 従節 8%

5.ME3(1350-1420) 主節 4% 従節 1%

6.ME4(1420-15000) 主節 1% 従節 2%

OEでは主節に比べて従節で副詞辞が動詞の前にくる傾向が極めて高い.Hiltunenの先行研究と比較すると主節におけるP(・・・)V型が少なくV(・・・)P型のほうが多い。OE, MEが同じコーパスデザインで文法標識が付加された二つのコーパスを利用することにより、通時的に副詞辞の位置にかかわる変遷[推移]をとらえることができた。OEの語数がMEに比べて極めて少ないため、Hiltunenの先行研究とは異なる結果がでた。

「句動詞」と「語義通りの結合」の区別の仕方

① 句動詞 [動詞+前置詞]の場合、前置詞は動詞と分離し難い。

[語義通りの結合]

(1) I know the house which he ran into. (私は彼が走りながら入った部屋を知っている)

(1') I know the house into which he ran.

[句動詞]

(2) I know the old friend whom he ***ran into***.(私は彼が偶然出会った旧友を知っている)

(2') *I know the old friend ***into*** whom he ***ran***. [* は非文を示す]

② 句動詞はグループ単位で受動態が可能である。

(1) Your book must *be looked for*.(前置詞付動詞)

(2) The man *was called up*.(目的語を伴った句動詞)

(3) Such a person *can't be put up with.* (前置詞付句動詞)

「句動詞」と「語義通りの結合」の区別の仕方

③句動詞は単一の動詞に置き換えることができる。

look after（世話をする）→ tend,　　fall out (喧嘩する) → quarrel,

carry on（続ける）→ continue,　　put up with (我慢する）→ tolerate

句動詞は現代英語の特徴であり、主に口語の場面で用いられる。

一方、一語動詞は句動詞に比べ固い表現になり書き言葉で用いられる傾向がある。句動詞を置き換えた一語動詞は（古）フランス語源の単語が多い。句動詞の各要素（単語）は本来語（ゲルマン語）が多い。

④句動詞[動詞+副詞]は古英語の 副詞接頭辞付 動詞に対応する。

古英語		中英語（現代英語）
接頭辞 付 動詞	⇔	動詞 + 副詞
tocuman		cumen to (come to)
utgan		gan ut (go out)
ingan		gan in (go in)
upspringan		springen up (spring up)
forþbringan		bringen forþ (bring forth)